



16.073

**Für gesunde sowie umweltfreundlich
und fair hergestellte Lebensmittel
(Fair-Food-Initiative).
Volksinitiative**

**Pour des denrées alimentaires saines
et produites dans des conditions
équitables et écologiques (initiative
pour des aliments équitables).
Initiative populaire**

Differenzen – Divergences

CHRONOLOGIE

NATIONALRAT/CONSEIL NATIONAL 26.09.17 (ERSTRAT - PREMIER CONSEIL)
NATIONALRAT/CONSEIL NATIONAL 28.09.17 (FORTSETZUNG - SUITE)
STÄNDERAT/CONSEIL DES ETATS 27.02.18 (ZWEITRAT - DEUXIÈME CONSEIL)
NATIONALRAT/CONSEIL NATIONAL 07.03.18 (DIFFERENZEN - DIVERGENCES)
NATIONALRAT/CONSEIL NATIONAL 16.03.18 (SCHLUSSABSTIMMUNG - VOTE FINAL)
STÄNDERAT/CONSEIL DES ETATS 16.03.18 (SCHLUSSABSTIMMUNG - VOTE FINAL)

1. Bundesbeschluss über die Volksinitiative "für gesunde sowie umweltfreundlich und fair hergestellte Lebensmittel (Fair-Food-Initiative)"

1. Arrêté fédéral sur l'initiative populaire "pour des denrées alimentaires saines et produites dans des conditions équitables et écologiques (initiative pour des aliments équitables)"

Art. 1 Abs. 2 Art. 104a Abs. 5

Antrag der Redaktionskommission

(die Änderung betrifft nur den italienischen Text)

Art. 1 al. 2 art. 104a al. 5

Proposition de la Commission de rédaction

(la modification ne concerne que le texte italien)

Art. 1 cpv. 2 art. 104a cpv. 5

Proposta della Commissione di redazione

Il Consiglio federale fissa obiettivi a medio e lungo termine e riferisce periodicamente sul loro raggiungimento. Se tali obiettivi non sono raggiunti prende provvedimenti supplementari o rafforza i provvedimenti già adottati.

Motivazione scritta

Il testo italiano dell'iniziativa popolare "per derrate alimentari sane, prodotte nel rispetto dell'ambiente e in modo equo (Iniziativa per alimenti equi)" contiene all'articolo 104b capoverso 5 (di cui qui sopra e FF 2014 3171) un errore di traduzione manifesto. Nel tenore attuale la disposizione risulta incoerente e poco intelligibile, poiché non è dato capire cosa potrebbe significare "rafforzare obiettivi" peraltro "non raggiunti". La logica della frase induce a correlare il verbo "rafforzare" con "i provvedimenti", ciò che conferma del resto un confronto con le versioni tedesca e francese ("... Werden diese Ziele nicht erreicht, so trifft er zusätzliche Massnahmen oder verstärkt die bestehenden."; "... Si ces objectifs ne sont pas atteints, il prend des mesures supplémentaires ou renforce celles qui ont été prises.").

La Commissione di redazione propone ai due Consigli legislativi di rettificare il testo italiano come indicato. Questa rettifica non inficia la volontà espressa dai firmatari dell'iniziativa né modifica il vero senso dell'articolo



104b capoverso 5 dell'iniziativa. Consente anzi di esprimere correttamente quanto inteso dalla disposizione e di rendere equivalenti le tre versioni linguistiche. In questo senso, pur modificando la lettera del testo, la rettifica rispetta il fine perseguito dall'articolo 99 della legge sul Parlamento che sancisce la non modificabilità del testo delle iniziative popolari. Consultati in merito, il comitato d'iniziativa, la Cancelleria federale e l'Ufficio federale di giustizia hanno approvato la rettifica.

Le président (de Buman Dominique, président): La divergence ne concerne que la version italienne du texte.

Quadri Lorenzo (V, TI), per la commissione: Vi porto qui una proposta della Commissione di redazione di lingua italiana in relazione al testo dell'iniziativa popolare "per derrate alimentari sane, prodotte nel rispetto dell'ambiente e in modo equo". La modifica riguarda l'articolo 104 capoverso 5 dell'iniziativa che attualmente recita così: "Il Consiglio federale fissa obiettivi a medio e lungo termine e riferisce periodicamente sul loro raggiungimento. Se tali obiettivi non sono raggiunti prende provvedimenti supplementari o rafforza gli obiettivi già fissati."

La Commissione di redazione vi propone di sostituire "gli obiettivi già fissati" con "i provvedimenti già adottati". Questa modifica è tra l'altro già stata approvata il 27 febbraio scorso dal Consiglio degli Stati, con la seguente motivazione: il testo italiano dell'iniziativa contiene all'articolo 104b capoverso 5 un errore di traduzione manifesto. Nel tenore attuale la disposizione risulta incoerente e poco intelligibile, perché non è dato capire cosa potrebbe significare "rafforzare obiettivi" peraltro "non raggiunti". La logica della frase induce a correlare il verbo "rafforzare" con "i provvedimenti", ciò che corrisponderebbe anche alle versioni tedesca e francese del nostro testo.

Quindi, la Commissione di redazione vi propone di rettificare il testo in italiano come dalla proposta che figura sui vostri banchi. Questa rettifica naturalmente non compromette la volontà dei firmatari dell'iniziativa e non modifica il senso dell'articolo 104 capoverso 5 ma, anzi, serve proprio ad esprimere correttamente quanto inteso dagli autori della disposizione e permette di rendere equivalenti le tre disposizioni linguistiche. Quindi, pur modificando la lettera del testo, la rettifica rispetta il fine perseguito dalla legge sul Parlamento che sancisce la non modificabilità del testo delle iniziative popolari.

Il comitato d'iniziativa, la Cancelleria federale e l'Ufficio federale di giustizia nonché il Dipartimento federale dell'interno hanno approvato la modifica, la quale, come detto, è stata approvata anche dal Consiglio degli Stati il 27 febbraio 2018.

Vi chiedo quindi di approvare questa proposta della Commissione di redazione di lingua italiana.

Angenommen – Adopté

AB 2018 N 268 / BO 2018 N 268